

## ПРОБЛЕМЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА ЭПОСА «ДЖАНГАР»

Проблема научно-филологического перевода произведений фольклора, героического эпоса «Джангар» с языка оригинала на другие языки является одной из актуальных проблем современной науки.

В 2004 году исполняется 200 лет со времени первой записи Б. Бергманом калмыцкого героического эпоса «Джангар».

Эпос «Джангар» в течение всего этого времени находится в орбите научных интересов отечественных и зарубежных исследователей. Надо отметить, что «Джангар» исследован во многих аспектах, издано немало научных трудов по вопросам изучения калмыцкого народного эпоса. Вопросам исследования эпоса «Джангар» были посвящены несколько Всесоюзных и международных научных конференций (1967, 1972, 1978, 1990, 2003 гг.), проведенные в г. Элиста, на которых джангароведами был поставлен и решен ряд важных проблем современного эпосоведения.

Если научный мир знаком с основными вопросами изучения эпоса «Джангар», то богатейшее наследие калмыцкого фольклора, некоторые его жанры все еще находятся вне поля зрения ученых-фольклористов. Устранению этого пробела во многом будет способствовать издание Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН «Свод калмыцкого фольклора» в 12 томах на двух языках (калмыцком и русском). Более того, выход этого труда станет важным событием в научной и культурной жизни Республики Калмыкия.

В первый том Свода, по замыслу его составителей, войдут две книги эпоса «Джангар». Тут закономерно возникает вопрос: какой же перевод необходим для «Свода калмыцкого фольклора» и какие требования к нему должны быть предъявлены? Дело в том, что по отношению к «Джангару» и другим жанрам кал-

мыцкого фольклора за всю историю его публикаций на других языках применялись разные виды перевода.

Проследим основные из этих видов перевода. Например, такой вариант перевода как изложение или художественный пересказ содержания текста оригинала на русском языке. Этот способ передачи калмыцкого эпоса на русском языке впервые использовал преподаватель Казанского и Петербургского университета А. А. Бобровников, который издал в журнале «Вестник Русского географического общества» в 1855 году песню «О подвигах высокого богдо Джангара» по записи Н.И. Михайлова.

Оригинал этой песни эпоса долгое время не был известен, в связи с чем не было возможности дать оценку качеству перевода А.А. Бобровникова. Теперь, когда обнаружен текст песни на калмыцком языке, даем фрагмент её на языке оригинала и в переводе на русский язык.

Текст оригинала:

Бум олн бурхн  
Уд дунднь үдлгсн  
Орог Йондн Орза гилэ.  
Арслн Алта Мөнгн Цаһан уулнь  
Һарх шар нарни көлд  
Һазрин киисн болад манхаһад бээдгж.  
Өргн Шарту далань  
Өрү-сөрү урсулта,  
Үлдин мөргн долгата,  
Шув сувсн күрлһтэ,  
Элдв бадман өңгт?  
Эрднь Шарта далань  
Манн болж туннал<sup>1</sup>.

Перевод А.А. Бобровникова:

«Поколение зовут Юндук-Урза, там проводят полдень множество будд. Там серебро-белая гора Арслан-Алтай стоит величественно, как пупок земли, под ногами востока желтого Солнца. Там широкое камышистое озеро течет и волнуется; оно пе-

---

<sup>1</sup> Жаңһр. Хальмг баатрлг эпос. 2-гч боть. – Элст, 1990, 151х.

нится кораллами и жемчугом, и имеет цвет разных лотосов: это море Эрдени шартак покрывается туманом»<sup>1</sup>.

Отмечая значимость перевода А.А. Бобровникова, тем не менее приходится резюмировать, что он грешит значительными лексическими и художественными потерями. Далее посмотрим, как передал этот фрагмент в русском переводе академик С.А. Козин.

1. Полдник полдничает несметное множество будд там, на горе, именуемой Уруг-Юндун-орза. Величаво стоит там серебро-белая гора Арсланг – Алтай, высится она, словно пуп земли, у подножия восхода желтого солнца.

2. Струится там, струится и волнуется широкое море, обильное камышами, цветет цветом всевозможных лотосов. Туманом кроется то море, море Эрдени шартак».<sup>2</sup>

С. А. Козиным творчески использован художественный перевод прозой, без ритмизации и рифмовки, распространенный в дореволюционный период. В переводе он сумел сохранить поэтическое своеобразие и национальный колорит языка эпоса.

В заключение даем свой вариант перевода данного фрагмента из «Джангара»:

На вершине горы Орог Йондон Орза,  
говорят,  
В полдень отдыхают  
Сотни тысяч бурханов.  
Под лучами восходящего желтого солнца  
Сияет, словно средоточие земли и неба.  
Воды широкого океана Шартаг  
Текут, приливая и отливая.  
Волны его, будто лезвие меча,  
Отливают кораллом и жемчугом.  
Вид его прекрасен, словно лотос,  
Прекрасный океан Шартак  
Подернут туманом.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Бобровников А.А. О подвигах высокого богдо Джангара. ВРГО. – СПб, 1854, с.142.

<sup>2</sup> Козин С.А. Джангариада.-М.-Л.,1940, с.143.

<sup>3</sup> «Джангар». Калмыцкий героический эпос. – М.,1990,с.319.

Есть также переводы отдельных песен «Джангара», сделанные в двадцатые годы XX века Д. Баяновой<sup>1</sup> и Л. Нармаевым (обработка Б. Рынды)<sup>2</sup> и др. Они имеют определенные литературные достоинства. Однако при сопоставлении их с текстом оригинала обнаруживается, что значение отдельных слов, части стихотворных строк в переводе несут иные реалии, чем в исходном тексте. Иногда целые словосочетания, строки остаются вне перевода, что, несомненно, обедняет оригинал.

В переводческой работе калмыцкие фольклористы руководствуются принципами научного перевода эпических памятников, разработанными в ИМЛИ РАН, в секторе по изучению народного творчества, усилия которого вот уже свыше четверти века направлены на научное издание национальных эпических памятников в серии «Эпос народов Евразии» (раньше – «Эпос народов СССР»).

Научный характер публикаций определяет некоторые особенности книг, составляющих эту серию. Каждая книга серии включает: текст эпоса на языке оригинала и его перевод (выполненный с максимально достижимой адекватностью); краткое исследование, дающее историческую оценку и художественную характеристику издаваемому памятнику; приложения (статья о музыкальных особенностях эпического произведения, нотные записи и т.д.).

Научный перевод, преследуя цели образно-смысловой адекватности текстов оригинала и перевода, «должен, прежде всего, планомернее отражать содержательную и художественную природу устно-поэтического творчества»<sup>3</sup>.

Научное издание, представляющее произведение фольклора как художественный памятник, предполагает наряду с предельно точной смысловой передачей, сохранение художественной фактуры традиционного фольклорного текста. Претворение данного принципа применительно к калмыцким фольклорным памятникам связано с определенными трудностями. Прежде всего, они обусловлены большим структурным и стилистическим

---

<sup>1</sup> Калмыцкий богатырский эпос «Джангар». Пер. на русск. яз. Д.Н.Баяновой. Журн. Улан залат, №2. -Прага, 1928, с.38.

<sup>2</sup> Журн. «Ойратские известия», №№3-4. -Астрахань, 1922, с.121-122

<sup>3</sup> Гацак В.М. Проблема фольклористического перевода эпоса. В кн.: Издание эпоса. -М., -1977, с.182

различием языка оригинала и русского языка, сложностью передачи всей специфики образных средств, отразивших народное миропонимание, мировосприятие в древнее время.

По своей сути научно-художественный перевод должен соответствовать понятию «адекватный», так как он изначально ставит своей целью сочетание исчерпывающей полноты в передаче смысла содержания оригинала с полновесным стилистическим соответствием.

Словом, основная парадигма состоит в том, что перевод должен в полной мере отражать как содержательную, так и художественную фактуру текста оригинала.

Такой перевод требует необходимого поискового, исследовательского подхода к работе, ибо только так достигается возможность с наибольшей полнотой передачи всего арсенала эпического произведения и понимания его национального своеобразия. Важно и то, что подобный перевод, сохраняющий поэтические особенности оригинала, необходимо выполнить в той же художественно – стилистической манере, что и текст подлинника. Надо отметить, что в этом случае переводчику крайне необходимо удачно совместить творческое воображение с поиском исследователя.

Научно-филологический перевод – это не только хорошее знание, но, прежде всего, и точное толкование подлинника, так как он адресован иноязычному читателю, который должен принять, понять текст таким, каким он подан. Исходя из этого положения, передача художественного слова, обычно многозначного, метафорического в традиционном калмыцком фольклоре, требует подбора такого слова из русского языка, которое наиболее точно передает смысл, значение слова оригинала.

Иными словами, в научном переводе основную роль играет художественный образ, смысловое содержание, но при этом язык перевода должен предельно точно соответствовать языку оригинала.

Итак, какие же требования предъявляются к переводу эпоса «Джангар» на русский язык? Укажем на основные:

1. Перевод осуществляется строка в строку.
2. Не следует стремиться сохранить размер и рифмы оригинала, ибо это приведет к искажению содержания.

3. Необходимо соблюдать деления текста на пять строф, что дает представление о смысловом наполнении эпической строки (о количестве и порядке слов и т.д.).

4. Перевод может быть ритмизирован, но в тех пределах, в каких позволяет лексика, соответствующая смыслу оригинала.

5. По мере надобности вводить дополнительные слова, которые заключаются в квадратные скобки.

6. Иногда причастные и деепричастные обороты заменять в необходимых случаях глагольными формами. Это связано особенностями русского языка, весьма далекого от языка оригинала, невозможностью сохранить синтаксические конструкции предложений текста подлинника.

7. Сложные предложения, составляющие больший по объему строфический период, делить иногда на простые.

8. Слова, не имеющие перевода на русском языке, оставлять без перевода (это исторические и этнографические реалии и т.п.). Их объяснение дать в комментариях к тексту.

9. Специфические, характерные для национального эпоса образные выражения, которым невозможно подыскать соответствия (эквиваленты) в русском языке, передать дословно.

10. В Словаре и Комментариях к переводу могут быть архаическая лексика, идиоматические выражения, слова из области мифологии и буддистской религии, элементы эпической топонимики.

Данный перечень не исчерпывает все вопросы, возникающие при переводе текста оригинала на русский язык. Здесь отмечены только характерные, основные требования к переводу эпического текста на русский язык.

Предстоит большая работа по научному переводу на русский язык других жанров калмыцкого фольклора – сказок, песен, пословиц, благопожеланий и др. Необходимо также перевести на русский язык лучшие песни монгольской<sup>1</sup> и синьцзянской<sup>2</sup> версий «Джангара».

---

<sup>1</sup> Жангарын туульс. – Улаанбаатор, 1968, 1978.

<sup>2</sup> Жаңһр. Урумчи, 1980, на ойратск. письм., тексты 15 песен; Жаңһр. Урумчи. Т.1. – 1986. Т.2. – 1987; Жангарын эк материал. – Урумчи, 1983-1990. Девять выпусков на ойратск. письм. и др.